LOGOS STYLE GUIDE FOR TRANSLATORS INTO SLOVAK

SECTION 1: GENERAL

IMPORTANCE OF STYLE

The style must be clear and accurate. If possible, avoid anglicisms or English-based structures. Use a simple style, and try to avoid ambiguities. The reader should not be given the impression that it is a translation. Be careful especially on complex sentences and conditional sentences.

TRANSLATION INDICATIVE O IMPERATIVE

There is no rule but it is better to use the Slovak 2nd plural person or impersonal form at all times to translate the English 2nd person of the indicative present and of the imperative. The Slovak 2nd singular person (ty) should never be used.

English: Select the file you want to delete
Slovak: Zvoľte súbor, ktorý chcete odstrániť.

Be consistent throughout the text.

PASSIVE TO ACTIVE CONSTRUCTION

The structural passive voice is much less frequently used in Slovak than in English. When translating passive English sentences, consider changing them to active voice to obtain a more natural text. For example:

English: The file can be accessed by all users.
Slovak: K súboru majú prístup všetci používatelia.

PLURALS

Many words have already used Slovak equivalents. Plural of foreign words enter into Slovak form. (For example: Link – linky).

English: many files
Slovak: mnoho súborov

English: many software
Slovak: mnoho softvérových produktov

TENSES

Tenses must be consistent throughout. Most of the time the future tense used in the English text must be replaced by the present (more appropriate) in Slovak.

E.g.:
English: Appendix B will describe another text feature
Slovak: Príloha B opisuje ďalšiu vlastnosť textu

IDIOMS

If an Slovak equivalent of an idiom exists, use it. Anglicisms must be avoided.
E.g.:
English: no matter how much…
Slovak: nezáleží na tom, koľko…

-ING FORM (gerund)

The gerund can be translated in various ways and the translator must decide how to translate it according to the context.
In captions, sections, subchapters, chapters and titles, the English gerund should be replaced by the corresponding Slovak noun. The translator should always try to render these with a nominal form.

English	Slovak
Printing a document	Tlač dokumentov
This section contains important information to consider when installing software from the CD.	Táto časť obsahuje dôležité informácie, na ktoré treba prihliadať pri inštalácii softvéru z CD.

If the translation of the gerund with a noun results in a heavy or even impossible expression, it is recommended to use the form "Ako..." followed by the infinitive:

English: Saving a file
Slovak: Ako uložiť súbor

ARTICLES

Brand, product and application names are never preceded by articles. In case of name of a society XX, Inc. is better to use the word “spoločnosť” in order to avoid inflection of the company name.

English	Slovak
Ventritex, Cadence, Cadet, Contour and HVS are registered trademarks and Profile and Angstrom are trademarks of …., Inc., or one of its subsidiaries.	Ventritex, Cadence, Cadet, Contour a HVS sú registrované obchodné známky a Profile a Angstrom sú obchodné známky spoločnosti …, Inc. alebo niektorej z jej pobočiek.

ACRONYMS

When acronyms appear for the first time, the translator must usually add, in brackets, their full form, in Slovak (or in English if there is no official translation at the time of publication). If uncertain as to how to translate an acronym, please ask your PM.

English	Slovak
GUI (Graphical User Interface)	GUI (Graphical User Interface – Grafické rozhranie pre používateľa)

SENTENCE STRUCTURE AND WORD ORDER

Slovak provides somewhat more flexibility than English does for ordering the principal parts of a sentence, in order to provide emphasis or clarity. Rather than limit yourself to a rigid subject-verb-complement word order, use some flexibility where necessary and appropriate to avoid confusing or misleading sentences. After translating a paragraph, read it back to yourself and make sure that it really makes sense in Slovak.

ABBREVIATIONS

The use of abbreviations must be avoided where possible.
If the abbreviation is at the end of sentence, use only one full stop.

Remember, too, that abbreviations in Slovak are not necessarily capitalized, as they almost always are in English.

Abbreviations in Slovak should end with a full stop (e.g. Elem. for Element). The main exception to this rule is metric units of measurement such as ml, kg, and so forth, which are written without the period.

English	Slovak
Mb (Megabyte)	Mb (1 megabajt = 10^6 bajtov)
DPI (dots per inch)	DPI or dpi (počet bodov na palec)
ppm and bpm (US for pulses per minute and beats per minute)	údery za minútu, zvyčajne sa udáva počet úderov číslom s jednotkou min^{-1} (for example 35 min^{-1})

If you have to invent an abbreviation, for instance, in order to make a text fit in a reduced space or to shorten a software string, make sure that the abbreviation conveys as much information as possible within the space allowed.

PUNCTUATION

The following Slovak punctuation conventions should be observed:

A space after and no space before a comma, a period, a colon, an exclamation mark, an question mark, or ellipses.
A non-breaking space after prepositions formed by one letter (for example a, s, z, v), between a number and its unit (for example a non-breaking space between "100" and "km" in 100 km).

DASHES

Dashes are as common in English as in Slovak, but after decision of translator they can be replaced whenever possible (if the software includes options with dashes, those should be maintained).
If dashes are coded by the translation program, changes should be made on the final format of the file.

HYPHENATION

Do not hyphenate words at the ends of lines in documentation and Help topics. Do not use discretionary or soft hyphens. However, there are special cases in which hyphenation is required (i.e. narrow columns); then translators should follow standard Slovak grammar rules to hyphenate words.

TIME, DATE, NUMERICAL FORMATS, etc.

Time: 24-hour clock; hours and minutes separated by colon or hours and minutes separated by a period, e.g. 21:59 or 21.59.
No leading zero before hours e.g. 9:59

English	Slovak
2:00 pm	14:00
8:15 am	8:15

Date: Short Date Order: DMY, separated by period.
It is possible to use a space after a period or not.

English	Slovak
06/24/98	**24. 06. 98 or 24.06.98**

Long Date Format: dddd MMMM yyyy,

English	Slovak
24 June 1998	24. júna 1998

Temperatures
Degrees Celsius
In Slovak, insert a space between number and degree symbol and no space between degree symbol and C.
E.g.: 28 °C

UNITS OF MEASUREMENT

British measures must be converted to metric units except for 3,5" disks and display units. Please ask for official conversion of measurements if they cannot be found in the manual.

Example:

English	Slovak
The monitor weighs 74 lbs.	Hmotnosť monitora je 33,5 kg.

The keyboard is approximately 18 inches long.	Dĺžka klávesnice je približne 45 cm.

Length – Distance		
meter	m	1 m = 0.001 km = 39.37 in = 3.28 ft = 1.09 yd
centimeter	cm	1 cm = 0.01 m = 0.3937 in = 0.0328 ft = 0.0109 yd
kilometer	km	1 km = 1000 m = 1093.61 yd = 0.5396 naut mi = 0.62137 mi
inch (palec)	1", in	1 in = 0.0833 ft = 0.0278 yd = 2.54 cm = 0.0254 m
foot (stopa)	1', ft	1 ft = 12 in = 0.333 yd = 30.48 cm = 0.3048 m
yard (yard)	yd	1 yd = 3 ft = 36 in = 91.44 cm = 0.9144 m
nautical mile	naut mi	1 naut mi = 1.853 km = 1'853.18 m = 2'026.67 yd = 1.151 mi
US statute mile	mi	1 mi = 1.609 km = 1'609.35 m = 1'760 yd = 0.868 naut mi
hand (dlaň)	hand	1 hand = 4 in = 0.3332 ft = 0.111 yd = 10.16 cm = 0.1016 m
span (piaď)	span	1 span = 9 in = 0.7497 ft = 0.25 yd = 22.86 cm = 0,2286 m

Surface		
square meter	m^2	1 m^2 = 10'000 cm^2 = 0,0001 ha = 1.550 in^2 = 10,76 ft^2 = 1,196 yd^2
square centimeter	cm^2	1 cm^2 = 0,0001 m^2 = 0,155 in^2 = 0,0011 ft^2 = 0,00012 yd^2
square kilometer	km^2	1 km^2 = 1'000'000 m^2 = 100 ha = 0,386 mi^2 = 247,105 ac
are	a	1a = 100 m^2 = 0,01 ha = 1'076,39 ft^2 = 119,599 yd^2 = 0,0000386 mi^2 = 0,024 ac
hectare	ha	1 ha = 100 a = 10'000 m^2 = 0,01 km^2 = 107'639,1 ft^2 = 0,0039 mi^2 = 2,47 ac
square inch	in^2	1 in^2 = 0,00694 ft^2 = 6,4516 cm^2
square foot	ft^2	1 ft^2 = 0,092 m^2 = 144 in^2 = 0,111 yd^2
square yard	yd^2	1 yd^2 = 0,836 m^2 = 8'361,27 cm^2 = 9 ft^2 = 1'296 in^2 = 0,0002 ac
square mile	mi^2	1mi^2 = 2,59 km^2 = 259 ha = 640 ac
acre	ac	1 ac = 4'046,86 m^2 = 0,0040 km^2 = 0,40 ha = 40,47 a = 43.560 ft^2 = 4840 yd^2 = 0,00156 mi^2

Volume		
cubic meter	m^3	1 m^3 = 1'000 dm^3 = 35.3146 ft^3 = 61'023.744 in^3 = 1.308 yd^3 = 264.20 gal_{US} = 219.97 gal_{UK}
cubic decimeter; liter	dm^3	1 dm^3 = 1 l = 0.001 m^3 = 61.024 in^3 = 0.0353 ft^3 = 0.00131 yd^3 = 0.26417 gal_{US} = 0.21997 gal_{UK}
cubic centimeter	cm^3, cc	1 cm^3 = 0.001 dm^3 = 0.001 l = 0.061 in^3 = 0.000264 gal_{US} = 0.00022 gal_{UK}
cubic inch	in^3	1 in^3 = 0.0000164 m^3 = 0.0164 dm^3 = 0.0005787 ft^3 = 0.0043 gal_{US} = 0.0036 gal_{UK}
cubic foot	ft^3	1 ft^3 = 0.02832 m^3 = 28.32 dm^3 = 1'728 in^3 = 0.037 yd^3 = 7.48 gal_{US} = 6.23 gal_{UK}
cubic yard	yd^3	1 yd^3 = 0.764 m^3 = 764.55 dm^3 = 46'656 in^3 = 27 ft^3 = 201.97 gal_{US} = 168.18 gal_{UK}
US gallon	gal_{US}	1 galUS = 0.00378 m^3 = 3.785 dm^3 = 231 in^3 = 0.134 ft^3 = 0.0049 yd^3 = 0.833 gal_{UK}
UK gallon	gal_{UK}	1 galUK = 0.00455 m^3 = 4.546 dm^3 = 277.42 in^3 = 0.16 ft^3 = 0.0059 yd^3 = 1.2 gal_{US}

Pressure – force / area		
pascal	Pa	1 Pa = 1 N/m^2 1 kPa = 0.01 bar = 0.1 N/cm^2 = 0.10 mH2O = 7.5 mm_{Hg} = 0.0099 atm =0.145 psi = 0.02088 lbf/ft^2 = 0.334 ft_{H2O}
bar	bar	1 bar = 100'000 Pa = 100 kPa = 1.0197 kg/cm^2 = 10.198 m_{H2O} = 750 mm_{Hg}

		= 0.987 atm = 14.5 psi = 33.455 ft_{H2O}
millibar	mbar	1 mbar = 100 Pa = 0.010 m_{H2O} = 0.750 mm_{Hg} = 0.00102 kg/cm² = 0.0145 psi = 2.088 ldf/ft² = 0.033 ft_{H2O}
millimeters of mercury	mm_{Hg}	1 mm_{Hg} = 133.322 Pa = 0.133 kPa = 0.00133 bar = 0.0136 m_{H2O} = 0.00131 atm = 0.00136 kg/cm² = 0.01934 psi = 2.78 ldf/ft² = 0.045 ft_{H2O}
technical atmosphere = kgf/cm²	at, kg/cm²	1 at = 1 kg/cm² = 735.56 mm_{Hg} = 10 mH2O = 98066.50 Pa = 98.067 kPa = 0.981 bar = 0.968 atm = 14.22 psi = 2048.16 lbf/ft² = 32.81 ft_{H2O}
metric atmosphere	atm	1 atm = 101'325 Pa = 760 mm_{Hg} = 1.033 at = 10.33 m_{H2O} = 1.01 bar = 14.696 psi = 2116.22 lbf/ft² = 33.9 ft_{H2O}
meters of water column	m_{H2O}	1 m_{H2O} = 9806 Pa = 0.09806 bar = 73.55 mm_{Hg} = 0.9806 N/cm² = 0.09678 atm = 0.0999 at = 1.4224 psi = 204.8 lbf/ft² = 3.28 ft_{H2O}
feet of water	ft_{H2O}	1 ft_{H2O} = 2988.87 Pa = 0.0299 bar = 0.3048 m_{H2O} = 22.419 mm_{Hg} = 0.0295 atm = 0.03048 kg/cm² = 0.4335 psi = 62.42 lbf/ft²
pounds per square inch	psi	1 psi = 6'894.76 Pa = 6.894 kPa = 0.069 bar = 0.703 m_{H2O} = 51.715 mm_{Hg} = 0.689 N/cm² = 0.068 atm = 0.0703 kg/cm² = 144 lbf/ft² = 2.31 ft_{H2O}
pounds per square foot	lbf/ft²	1 lbf/ft² = 2'988.87 Pa = 2.99 kPa = 0.0299 bar = 0.3048 m_{H2O} = 22.418 mm_{Hg} = 0.299 N/cm² = 0.0295 atm = 0.0305 at = 0.433 psi = 62.424 lbf/ft²

Portata in Volume		
metri cubi al secondo	m³/s	1 m³/s = 60 m³/min = 3'600 m³/ora = 1'000 l/s = 60'000 l/min = 6'102'374,42 in³/s = 2'118,88 ft³/min = 15'850,32 gpm = 13'198,13 l gpm
metri cubi al minuto	m³/min	1 m³/min = 0,0167 m³/s = 60 m³/h = 16,67 l/s = 1'000 l/min = 35,31 ft³/min = 264,17 gpm = 219,97 l gpm
metro cubo all'ora	m³/h	1 m³/h = 0,000278 m³/s = 0,0167 m³/min = 0,28 l/s = 16,67 l/min = 1017,06 in³/min = 0,588 ft³/min = 4,40 gpm = 3,66 l gpm
litri al secondo	l/s	1 l/s = 0,001 m³/s = 0,06 m³/min = 3,6 m³/h = 60 l/min = 3661,42 in³/min = 2,12 ft³/min = 15,85 gpm = 13,198 l gpm
litri al minuto	l/min	1 l/min = 0,001 m³/min = 0,06 m³/h = 0,0167 l/s = 61,024 in³/min = 0,035 ft³/min = 0,264 gpm = 0,22 lgpm
cubic inch per minute	in³/min	1 in³/min = 0,00027 l/s = 0,016 l/min = 0,00058 ft³/min = 0,0043 gpm = 0,0036 l gpm
cubic foot per minute	ft³/min	1 ft³/min = 0,00047 m³/s = 0,028 m³/min = 1,7 m³/h = 0,472 l/s = 28,32 l/min = 1'728 in³/min = 7,48 gpm = 6,23 l gpm
gallon per minute	gpm	1 gpm = 0,0038 m³/min = 0,227 m³/h = 0,063 l/s = 3,785 l/min = 231 in³/min = 0,134 ft³/min = 0,833 l gpm
imperial gallon per minute	l gpm	1 l gpm = 0,000076 m³/s = 0,00454 m³/min = 0,273 m³/h = 0,076 l/s = 4,55 l/min = 277,42 in³/min = 0,16 ft³/min = 1,2 gpm

Velocity		
meters per second	m/s	1 m/s = 60 m/min = 3.6 km/h = 39.37 in/s = 2'362.2 in/min = 3.28 ft/s = 196.85 ft/min = 2.237 mi/h = 1.94 kn
kilometers per hour	km/h	1 km/h = 0.278 m/s = 16.67 m/min = 10.963 in/s = 656.17 in/min = 0.91 ft/s = 54.68 ft/min = 0.62 mi/h = 0.54 kn
meters per minute	m/min	1 m/min = 0.0167 m/s = 0.06 km/h = 0.66 in/s =39.37 in/min = 0.0547 ft/s = 3.28 ft/min = 196.85 ft/h = 0.037 mi/h = 0.032 kn
inches per second	in/s	1 in/s = 0.0254 m/s = 1.524 m/min = 0.091 km/h = 60 in /min = 0.083 ft/s = 5 ft/min = 300 ft/h = 0.057 mi/h = 0.049 kn
inches per minute	in/min	1 in/min = 0.0254 m/min = 0.001524 km/h = 0.167 in/s = 0.0014 ft/s = 0.083 ft/min = 5 ft/h
feet per second	ft/s	1 ft/s = 0.305 m/s = 18.288 m/min = 1.097km/h = 12 in/s = 720 in/min = 60 ft/min = 0.68 mi/h = 0.59 kn
feet per minute	ft/min	1 ft/min = 0.00508 m/s = 0.3048 m/min = 0.0183 km/h = 0.2 in/s = 12 in/min = 0.0167 ft/s = 60 ft/h = 0.011 mi/h = 0.0099 kn

feet per hour	ft/h	1 ft/h = 0.005 m/min = 0.0033 in/s = 0.2 in/min = 0.0167 ft/min
miles per hour	mph	1 mph = 0.447 m/s = 26.82 m/min = 1.609 km/h = 17.6 in/s = 1'056 in/min = 1.47 ft/s = 88 ft/min = 0.87 kn
nautical miles per hour = knot = nodo	kn	1 kn = 0.51 m/s = 30.89 m/min = 1.85 km/h = 20.27 in/s = 1'216 in/min = 1.69 ft/s = 101.33 ft/min = 1.15 mi/h

Angular velocity		
radians per second	rad/s	1 rad/s = 60 rad/min = 0.159 rps = 9.55 rpm
radians per minute	rad/min	1 rad/min = 0.0167 rad/s = 0.0026 rps = 0.159 rpm
revolutions per second	rps	1 rps = 60 rpm = 6.283 rad/s = 376.99 rad/min
revolutions per minute	rpm	1 rpm = 0.0167 rps = 0.1047 rad/s = 6.283 rad/min

Force		
Newton	N	1 N = 0.102 kg_f = 0.0001 t = 0.2248 lbf = 3.597 ozf
kilogram force; kilopond	kg_f; kg_p	1 kg_f = 9.81 N = 0.001 t = 2.204 lbf = 35.27 ozf
weight ton	t	1 t = 9'806.65 N = 1'000 kgf = 2'204.62 lbf = 35'274 ozf
kilopound	kp	1 kp = 4'448 N = 453.59 kgf = 1'000 lbf = 16'000 ozf
pound force (libbra)	lb_f	1 lbf = 4.448 N = 0.454 kgf = 16 ozf
ounce force (oncia)	oz_f	1 ozf = 0.278 N = 0.028 kgf = 0.0625 lbf

Power – work time		
kilowatt	kW	1 kW = 1.36 CV = 1.34 hp = 737.56 lbf·ft/s = 4'4253.7 lbf·ft/min = 859.84 kcal/h = 3'412.14 btu/h = 101.97 kgf·m/s
metric horsepower	CV	1 CV = 0.735 kW = 0.986 hp = 75 kg·m/s = 542.47 lbf·ft/s = 632.41 kcal/h = 2'509.62 btu/h = 75 kgf·m/s
kilogram force-meter per second	kg_f m/s	1 kgf·m/s = 0.01 kW = 0.013 CV = 0.013 hp = 7.23 lbf·ft/s = 433.98 lbf·ft/min = 8.43 kcal/h = 33.46 btu/h
kilocalories per hour	kcal/h	1 kcal/h = 0,0012 kW = 0,0016 CV = 0,00156 hp = 0,8578 lbf·ft/s = 51,47 lbf·ft/min = 3,97 btu/h = 0,12 kgf·m/s
horsepower	HP	1 HP = 1,014 CV = 0,746 kW = 550 lbf·ft/s = 33000 lbf·ft/min = 641,19 kcal/h 2'544,43 btu/h = 76,04 kgf·m/s
foot pound force per second	lb_f ·ft/s	1 lbf·ft/s = 0,0013 kW = 0,0018 CV = 0,0018 hp = 60 lbf·ft/min = 1,166 kcal/h 4,63 btu/h = 0,138 kgf·m/s
foot pound force per minute	lb_f ·ft/mir	1 lbf·ft/min = 0,000023 kW = 0,0167 lbf·ft/s = 0,019 kcal/h = 0,077 btu/h = 0,0023 kgf·m/s
british termal unit per hour	BTU/h	1 btu/h = 0,00029 kW = 0,216 lbf·ft/s = 12,97 lbf·ft/min = 0,25 kcal/h = 0,030 kgf·m/s

Work - Energy - Momentum - Torque - Heat		
joule	J	1 J = 1N·m = 0.102 kgf·m = 0.00024 kcal = 8.85 lbf·in = 0.74 lbf·ft = 0.00095 BTU
kilogram-force meter	kgf·m	1 kgf·m = 9.807 J = 0.0023 kcal = 86.80 lbf·in = 7.233 lbf·ft = 0.0093 BTU
metric horsepower hour	CV·h	1 CV·h = 270'000 kgf·m = 0.736 kW·h = 632.41 kcal = 2'509 BTU
kilocalorie	kcal	1 kcal = 4.1868 kJ = 426.93 kgf·m = 0.0016 CV·h = 0.0012 kW·h = 37'056.3 lbf·in = 3'088 lbf·ft = 3.97 BTU
kilowatt hour	kW·h	1 kW·h = 3'600 kJ = 1.36 CV·h = 859.8 kcal = 3'412.14 BTU
pound force inch	lb_f·in	1 lbf·in = 0.113 J = 0.0115 kgf·m = 0.083 lbf·ft = 0.0001 BTU
pound force foot	lb_f·ft	1 lbf·ft = 1.356 J = 0.138 kgf·m = 0.324 cal = 12 lbf·in = 0.0013 BTU

horse power hour	HP·h	1 HPh = 2.684 MJ = 641.19 kcal = 1.014 CV·h = 0.746 kW·h = 1'980'000 lbf·ft = 2'544.43 BTU
british thermal unit	BTU	1 BTU = 1'055.056 J = 107.58 kgf·m = 0.0004 CV·h = 0.252 kcal = 0.00029 kWh = 9'338.03 lbf·in = 778.17 lbf·ft

Density		
kilogram per cubic meter	kg/m³	1 kg/m³ = 0.001 kg/dm³ = 0.001 t/m³ = 0.001 g/cm³ = 0.062 lb/ft³ = 0.00075 tn/yd³ = 0.00084 s tn/yd³ = 0.133 oz/gal
kilogram per cubic decimetre	kg/dm³	1 kg/dm³ = 1'000 kg/m³ = 0.001 g/cm³ =1 t/m³ = 1 g/cm³ = 62.42 lb/ft³ = 0.036 lb/in³ = 133.53 oz/gal
tonne per cubic meter	t/m³	1 t/m³ = 1'000 kg/m³ = 1 kg/dm³ = 0.001 kg/cm³ = 1 g/cm³ = 62.43 lb/ft³ = 0.036 lb/in³ = 0.752 tn/yd³ = 0.843 s tn/yd³ = 133.53 oz/gal
pound per cubic foot	lb/ft³	1 lb/ft³ = 16.018 kg/m³ = 0.016 kg/dm³ = 0.016 t/m³ = 0.016 g/cm³ = 0.00058 lb/in³ = 0.012 tn/yd³ = 0.0135 s tn/yd³ = 2.14 oz/gal
pound per cubic inch	lb/in³	1 lb/in³ = 27.68 kg/dm³ = 0.02768 kg/cm³ = 27.68 t/m³ = 27.68 g/cm³ = 1'728 lb/ft³ = 20.83 tn/yd³ = 23.33 s tn/yd³ = 3'696 oz/gal
ounce per gallon	oz/gal	1 oz/gal = 7.489 kg/m³ = 0.00749 kg/dm³ = 0.00749 t/m³ = 0.00749 g/cm³ = 0.467 lb/ft³ = 0.00027 lb/in³ = 0.00563 tn/yd³ = 0.0063 oz/gal

Temperature		
Kelvin	K	K = °C + 273.15 K = 1.8 · °R K = [5/9 · °F] + (459.67/1.8)
degree centigrade	°C	°C = (°F - 32) · 5/9 °C = K - 273.15 °C = (5/9) · °F - (32/1.8)
degree fahrenheit	°F	°F = 9/5 · °C + 32 °F = °R - 459.67 °F = (9/5) · K - 459.67
degree Rankine	°R	°R = (5/9) K °R = 491.67 + (9/5) · °C °R = 459.67 + °F

Acceleration		
meter per square second	m/s²	1 m/s² = 100 cm/s² = 0.001 km/s² = 3.28 ft/s² = 39.37 in/s² = 0.00062 mi/s²
centimeter per square second	cm/s²	1 cm/s² = 0.01 m/s² = 0.00001 km/s² = 0.0328 ft/s² = 0.394 in/s²
kilometer per square second	km/s²	1 km/s² = 1'000 m/s² = 100'000 cm/s² = 3'280.84 ft/s² = 39'370.08 in/s² = 0.621 mi/s²
foot per square second	ft/s²	1 ft/s² = 0.3048 m/s² = 30.48 cm/s² = 12 in/s²
inch per square second	in/s²	1 in/s² = 0.0254 m/s² = 2.54 cm/s² = 0.083 ft/s²
mile per square second	mi/s²	1 mi/s² = 1'609,34 m/s² = 1,609 km/s² = 5'280 ft/s² = 63'360 in/s²

Metric units such as cm, ml, kg and so forth are written without the full stop.

SEPARATORS

Numerical: Decimal Separator: Comma
Thousands separator: A non-breaking space

English	Slovak
1.5 mm	1,5 mm

1,235	1 235
230,000,000	230 000 000
41,525.69874	41 525,69874

CAPITALIZATION

Only capitalize the first word of titles, last names and name of products or programs.

English	Slovak
To Save a File in your Local Directory	Na uloženie súboru v miestnom adresári

Note: Names of the days of the week and months should NOT be capitalized, ad well as adjectives for nationality (e.g. anglický, slovenský).

NUMBERS

Arabic numerals are used in technical manuals.

Arabic numerals are used for measurements, statistics, percents, date and time, or for numbering pages, chapters, and paragraphs.

Arabic numerals, but also Roman numerals at times, are used for books, volumes, sections, etc.

English	Slovak
5 directories and 12 files.	5 adresárov a 12 súborov.
24 June 1998	24. júna 1998
Refer to section II for more information.	Podrobnejšie informácie nájdete v časti II.

SECTION 2: SOFTWARE

USE OF VERBS/NOUNS

Always use the infinitive form of the verb to translate menu commands. Use a nominal form for options and dialog boxes, or a verb (if an action is involved). The name of dialog boxes must be related to the name of the command that enables its display. If the name of the menu option has been abbreviated for space reasons, the name of the dialog box must be displayed in its full form.

English	Slovak
Cancel (menu command)	Zrušiť
New File (menu option)	Nový súbor…
Go To (menu option)	Prejdi na…
Create a New Folder (menu option) Create a New Folder (dialog box)	Vytvoriť nový adresár (možnosť ponuky) Vytvorenie nového adresára (dialógové okno)
Save As (dialog box)	Uložiť ako (dialógové okno)

ERROR MESSAGES

A concise, impersonal form is preferable. But in Slovak, the personal form is also used, e.g.:

English	Slovak
This file cannot be opened	Tento súbor sa nedá otvoriť
Are you sure you want to delete this folder?	Naozaj chcete odstrániť tento adresár?

SECTION 3: ON LINE HELP

TRANSLATION OF HELP TOPICS

Where possible, nouns should be used. The translator should abide by the typography used for menu names, options and dialog boxes mentioned in the titles (i.e., capitalized words).

English	**Slovak**
Selecting files	Voľba súborov
The File menu	Ponuka Súbor
Using the Save command	Použitie príkazu Uložiť

TERMINOLOGY

The software and help topics terminology should be consistent. Ask your project Manager for latest updated software files relevant to product manual you are translating.

INDEX ENTRIES

The index of a Help file is one of the components that is most frequently consulted and at the same time most difficult to translate well. It is composed of elements originating from different documents.

Index entries should be agreed upon before the project starts.

Use nominative only, for example: "Klasifikácia, Normy" alebo Normy, Klasifikácia."
Index entries should be in lower case, unless it is the name of a feature or a product. For example, "page" should be in lower case, but "Ukážka pred tlačou," (menu title) should have the first letter in upper case.

Remember to sort out/proof read the index at the end of translation in order to delete or rearrange duplicates

SECTION 4: DOCUMENTATION

MANUAL NAMES

This is the only exception where capital letters are used in a word although this word is not at the beginning of a sentence, e.g.:
Photon User Guide = Návod na použitie - Photon

COPYRIGHT INFORMATION

Trademarks are not translated, but the relevant details should be translated:

All rights reserved	Všetky práva vyhradené
Trademark	Obchodná známka
Registered trademark	Registrovaná obchodná známka

REFERENCES AND PUBLISHING DATES

Example:

English	Slovak
PN 9193174 Rev A Ordering No. 20 58 220 Rev 1 December 1999	PN 9193174 Rev A Č. objednávky 20 58 220 Rev 1 December 1999

CROSS REFERENCES, HEADERS AND FOOTERS

In the manual and documentation, there may be cross references and index markers that need to be updated in each chapter, usually in the translation tool. All index markers should be translated. They are used to generate the book index. Verify this with your Project Manager. Headers and footers must be translated too.

NAMES AND ADDRESSES

Do only translate relevant parts of addresses, such as names of cities and countries (e.g., in the part dedicated to technical support).

CHECK LIST

Ensure you have checked/proofread for the following**:**

- spelling/grammatical errors
- punctuation (text, figures, tables)
- text is completely translated - no sentence/paragraph is missing
- typographic conventions are consistent
- hyphenation globally correct
- company names and product names are correct
- consistent terminology
- cross-references and key words correspond to standard list
- quotation marks are correct (Slovak is „a”)
- TOC and INDEX are correct, no terms remained in English, there are no double entries
- graphics correspond to original and that screenshots are consistent with translated text, for this reason screenshots have to be provided before start of translation.
- headers and footers are translated